

- Estando yo en mi cochil remendando mi zamarra  
 2 vi a tres lobos venir por una honda cañada.  
 Venían echando chinascas a ver a cuál le tocaba:  
 4 le ha tocado a una lobita manca, coja y esjarabillada.  
 Dio tres vueltas alrededor y no pudo sacar nada;  
 6 a las cuatro que ya dio sacó una cordera blanca  
 que la querían los amos para el día de la Pascua.  
 8 — ¡Arriba, perritos míos, arriba, perros de fama!  
 Si me traéis la cordera tendréis la cena sobrada,  
 10 y si no me la traéis la tendréis con la cayada.-  
 Atravesaron siete sierras, un río y una montaña  
 12 y encontraron la cordera, que estaba ya degollada.  
 Se la trajeron al amo para el día de la Pascua.

## I-6

Versión de CHINCHILLA DE MONTE ARAGON (p. j. Albacete), dicha por Inocencia Abellán Flores, de 48 años, natural y vecina de Albacete, que la aprendió de una amiga de Chinchilla.

Recogida para mi colección por Ana M<sup>a</sup> Molina Abellán en noviembre de 1978.

- Estando yo en mi chocil remendando mi zamarra  
 2 vi a tres lobos venir por una honda cañada.  
 Venían echando chinascas a ver a cuál le tocaba:

1 *chocil*: diminutivo de *choza* no registrado por el DRAE. Tampoco lo encuentro en ninguna versión del RT.

4 *esjarabillada*: palabra que desconozco y falta en el DRAE. Encuentro *esgarbillado*, *da* 'desgalichado, desgarrado' en *Cómo habla la Mancha. Diccionario manchego*, de José S. Serna (Albacete, Tip. Julián Gómez Avendaño, 1974). No aparece en ninguna otra versión del RT, pero en la nuestra I-6 hay un *jarabillada* que sin duda es del mismo origen.

5 *alrededor*: lo dice la recitadora probablemente por un equivocado deseo de corrección, pues altera la regularidad del cómputo silábico. Lo normal sería la forma vulgar *alredor*.

7 Verso recordado en la segunda comprobación.

7 *Pascua*: suponemos que la de Resurrección, pues en muchas versiones, como en la siguiente, se dice *el domingo de Pascua*.

10 Aquí a la promesa del premio se une como estímulo la amenaza del castigo, cosa que ocurre en la mayoría de las versiones.

12-13 El desenlace es en esta versión diferente de la mayoría, pues la cordera está ya *degollada* y se prescinde de narrar el castigo de la loba.